

BLANCA-ANA ROIG RECHOU Y VELJKA RUZICKA KENFEL (eds.), *The Representations of the Spanish Civil War in European Children's Literature*, Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford, Peter Lang, 2014, 303 págs.

Aunque la Guerra Civil Española ha sido un tema recurrente en la literatura, no ha sucedido lo mismo en la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), por lo que este libro supone un avance muy positivo en la investigación de este tema.

Este volumen, como las editoras indican en la introducción, es el resultado de un proyecto de investigación sobre la Guerra Civil Española en la LIJ europea (1975-2008), desde que España pasó de la dictadura a la monarquía parlamentaria. Se trata de un trabajo exhaustivo que aporta una visión completa desde diferentes perspectivas de un tema tan complejo y delicado. La obra continúa la investigación recogida en una publicación previa de las dos editoras, Blanca-Ana Roig Rechou y Veljka Ruzicka Kenfel: *La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1936-2008) (2010)*.

En las primeras páginas del volumen, las editoras describen con detalle los objetivos de dicha investigación y presentan una breve panorámica comentada de las principales obras publicadas en países europeos desde la dictadura de Franco hasta la actualidad. A continuación, Mar Fernández describe de forma clara y pormenorizada el corpus objeto de estudio: 167 obras clasificadas según el periodo de publicación, la autoría (femenina o masculina) y la lengua (español, croata, alemán, inglés, francés, holandés, portugués, gallego y catalán). Su análisis le permite llegar a las primeras conclusiones relevantes del volumen, entre las que destacan la crítica a la dictadura presente en prácticamente todos los relatos, la preferencia por relatos de memorias, los jóvenes como personajes principales y primeros lectores.

El volumen se divide en tres grandes bloques. El primero se centra en la presencia de la Guerra Civil Española en las narraciones escritas en las lenguas del estado español. Recoge ocho trabajos teórico-prácticos en los que se analiza la presencia de la Guerra Civil en obras escritas en gallego, español, catalán y vasco. En el primero de ellos, Eulalia Agrelo analiza en detalle cómo Agustín Fernández Paz plasmó en su *Trilogía de la memoria o Ciclo de las sombras* la Guerra Civil Española y su intención de honrar la memoria de las víctimas y cerrar heridas. La autora insiste en que las obras están

contadas desde el punto de vista de los perdedores. Concluye que el manejo del narrador, de los personajes y de los elementos narrativos permite analizar de forma efectiva el paso a la madurez y las divergencias a la hora de educar en dictadura o en democracia.

En el trabajo siguiente, Pedro Cerrillo estudia *El fantasma anidó bajo el alero* (2003) de Emilio Pascual, obra contada por un abuelo fantasma que quiere estar cada noche con su nieto. El niño descubre lo que le sucedió a su abuelo a medida que va madurando. Aunque el estudio es muy breve, recoge las claves principales de la obra en cuanto al argumento, desarrollo de valores e ideología.

A continuación el trabajo de M^a del Carmen Ferreira e Isabel Mociño se centra en tres novelas de Marina Mayoral escritas en gallego que profundizan en las consecuencias de la Guerra Civil: *Chamábase Luís* (1989), *Tristes armas* (1994) y *Quen matou a Inmaculada de Silva?* (2009). El análisis, bien estructurado, crítico y coherente, trata cuestiones relativas al espacio, tiempo, relaciones entre los personajes, técnica narrativa e ideología crítica, lo que permite a las autoras identificar las similitudes entre las obras y concluir que el acercamiento al tema por parte de Mayoral ha sido positivo para el receptor.

En la aportación siguiente Ramón Llorens analiza las claves de *Cielo abajo* (2005) de Fernando Marías, un relato que presenta la crueldad de la Guerra Civil desde el punto de vista de un adolescente, Joaquín Dechén, quien va madurando a medida que avanza la obra. Llorens describe de forma muy acertada la identificación y conexión entre el protagonista y la Guerra que realiza el autor de la novela.

La LIJ vasca es la base del trabajo de Mari Jose Olaziregi. La autora describe las referencias a la Guerra Civil en esta literatura, principalmente cómo refleja la denuncia de la masacre del bombardeo de Guernica el 26 de abril 1937 por parte el ejército alemán. La panorámica que presenta la autora recoge también las presentaciones de la Guerra Civil Española en obras para adultos. Es especialmente relevante cómo Olaziregi relaciona la evolución de la literatura vasca en general y de la literatura infantil y juvenil vasca con el conflicto bélico. Al final del trabajo, la autora presenta un análisis muy detallado de dos obras: *Behi euskaldun baten memoriak* (1992), de Bernardo Atxaga, y *Urtebete itsargian* (2006), de Miren Agur Meabe.

Ana Blanca-Roig Rechou retoma el análisis de las obras escritas en gallego al estudiar la novela de Xosé Neira Vilas *Aqueles anos de Moncho*, pionero en Galicia a la hora de tratar la temática de la Guerra

Civil en LIJ. El estudio se completa con referencias a otras obras del autor y aporta conclusiones muy interesantes sobre la técnica narrativa, el receptor y la presentación de aspectos culturales. En el trabajo siguiente, César Sánchez Ortiz estudia *Años difíciles* (1982), del conocido escritor Juan Fariás. El estudio se centra en analizar cómo se manifiesta el realismo e incluso la crueldad y tragedia de la Guerra y sus terribles consecuencias, todo de forma muy dura a pesar de que es una obra para niños.

El corpus con el que trabaja Caterina Valriu recoge las obras publicadas en catalán para jóvenes, obras que comenzaron a publicarse a finales del siglo XX, en la postguerra. La autora se centra en tres obras: *Silenci al cor* (1999), de Jaume Celta, *El camí del far* (2000), de Miquel Rayó y *L'últim vaixell* (2003), de Gemma Pascual. Su estudio minucioso de aspectos como la técnica narrativa, el tiempo, la ideología, los paratextos y el papel del catalán la llevan a presentar una visión completa de las referencias a la Guerra Civil en la LIJ. Valriu aporta posibles razones que expliquen cómo se han incluido estas referencias en las obras. Además incluye en anexo un completo listado de las obras publicadas en catalán.

El segundo capítulo de este volumen estudia la presencia de la Guerra Civil Española en obras escritas en otras lenguas europeas. En primer lugar M.^a Jesús Barsanti y M.^a José Corvo hacen un recorrido muy completo en orden cronológico por el ámbito alemán. Las autoras seleccionan doce obras publicadas entre 1938 y 2006. Se trata de obras escritas principalmente por judíos o por autores con creencias políticas de izquierdas, muchas de ellas publicadas en el exilio. Un análisis pormenorizado de las características centrales de las obras y de sus autores aporta las claves de cada obra y valida las conclusiones.

La investigación de Francesca Blockeel se centra en *De Eikelvreters (The Acorn Eaters, 1989)*, escrita en holandés por Els Pelgrom. Es la primera y única obra sobre la Guerra Civil Española en esta lengua y nunca se ha traducido al español. Está basada en experiencias reales y dirigida a niños a partir de 12 años. La autora de este estudio revela las claves de la obra a través de referencias directas a esta muy bien planteadas y enlazadas. La novela tiene un fuerte mensaje político subyacente contra la opresión, el hambre y la injusticia, algo que el lector puede incluso sentir. Blockeel incluye también una revisión de las traducciones y ediciones de la novela.

A continuación, Javier de Agustín se adentra en el ámbito francés para analizar la novela *Noces de larmes* (2008), de Gilles

Fontaine, destacando el componente formativo de la obra. De Agustín la analiza siguiendo la estructura narrativa de Genette y la semántica interpretativa de Rastier. La aplicación de estos modelos teóricos es clara y objetiva.

El estudio siguiente nos lleva al ámbito portugués. José Antonio Gomes, Ana Margarida Ramos y Sara Reis estudian *A Casa de Eulália* (1997), de Manuel Tiago, novela en la que un grupo de jóvenes del Partido Comunista Portugués relatan sus experiencias en Madrid al comienzo de la Guerra Civil. El análisis se centra, de forma muy acertada, en los elementos paratextuales, temática, papel de la mujer, ideología e intertextualidad.

A continuación, Sanja Lovrić analiza textos croatas dirigidos a jóvenes lectores. Los textos publicados durante la Guerra Civil muestran una clara simpatía por los soldados españoles, mientras que los escritos después de 1945 relatan de la lucha de los trabajadores por la libertad y la democracia. Todos ellos tienen un importante componente ideológico que la autora destaca de forma muy pertinente, comparando el conflicto con la situación política de Croacia.

El ensayo de Ana María Pereira presenta una panorámica, debidamente comentada y analizada, de la presencia de la Guerra Civil Española en la literatura escrita en lengua inglesa. Pereira le presta una atención especial a la conocida obra *Toro! Toro!* (2001), de Michael Morpurgo, centrándose en la recepción de las referencias culturales, en estrategias como imágenes y explicaciones, que afectan a la percepción que tiene el receptor de la cultura española.

Esta visión del mundo anglosajón se completa, tres capítulos después, con el trabajo de Celia Vázquez, en el que menciona los poetas que, en lengua inglesa, prestaron atención a la Guerra y al tratamiento del conflicto en diversas obras de autoras femeninas traducidas al inglés, con referencias específicas a obras publicadas en Estados Unidos. El final del trabajo presenta un análisis completo del tema en las obras *The Prime of Miss Brodie* (1961), de Muriel Spark y *Tell the Moon to Come Out* (2003), de Joan Lindgard.

Ana Margarida Ramos, José Antonio Gomes y Sara Reis se acercan nuevamente a la literatura portuguesa en *Os Imbatíveis em Salamanca* (1994), obra en la que varios jóvenes descubren misterios y culturas en sus viajes. El artículo le presta demasiada atención a los volúmenes de la colección de *Os Imbatíveis*, y solo menciona brevemente un episodio de la Guerra Civil relativo al bombardeo de Guernica, insistiendo en la necesidad de reconciliación, debido a los

objetivos más pedagógicos que ideológicos de la obra. Los mismos autores analizan en otro estudio la novela juvenil *Campos de Lágrimas* (2000), de José Jorge Letria, unos de los mejores escritores portugueses de LIJ, novela que versa sobre la Segunda Guerra Mundial y las atrocidades del holocausto Nazi.

El tercer y último capítulo de este interesante volumen analiza el papel de la ilustración. María Jesús Agra y Carmen Franco describen las imágenes relativas a la Guerra Civil en obras publicadas en español o en lenguas españolas. Una breve introducción con referencia a obras escultóricas y pinturas lleva a las autoras a debatir la importancia de las imágenes en la LIJ y al posterior análisis de las portadas de los libros más significativos que han tratado este tema, muchos de ellos mencionados en los trabajos incluidos en el volumen. Aunque este trabajo es bastante completo, hubiera sido interesante completarlo con algún estudio más, porque este tercer capítulo es demasiado breve en comparación con los anteriores, y no podemos olvidar que la ilustración es un elemento clave en LIJ.

En conclusión, este volumen presenta una panorámica muy completa de cómo se ha tratado la Guerra Civil Española en obras para niños y jóvenes escritas en las principales lenguas europeas. Los autores, desde diferentes perspectivas, presentan las obras esenciales que han tratado este tema en obras dirigidas a niños y jóvenes y las analizan teniendo en cuenta las estrategias narrativas, la ideología, las relaciones entre los personajes, el receptor, etc., buscando las claves de cada obra y los puntos convergentes de los diversos acercamientos al tema, lo que da como resultado una obra imprescindible para profundizar en un conflicto tan desgarrador como la Guerra Civil Española y que permite abrir nuevas perspectivas de investigación futuras.

BEATRIZ M.^A RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
Universidad de Vigo